



## Recordatorios sobre gramática comparativa general

### Voz pasiva

El inglés prefiere la forma pasiva, pero lo natural en español es la voz activa.

The package was delivered to him, por ejemplo, pasaría al español como: Le entregaron el paquete; no como: El paquete le fue entregado.

### Gerundios

Se debe evitar el uso de gerundios, a menos que el español lo permita. Se utilizará alguna de estas alternativas:

*Developing my business*

*Interrogación indirecta: Cómo desarrollar mi negocio*

*Sustantivación: El desarrollo de mi negocio*

### Plurales

A continuación te presentamos algunos casos de pluralización que debemos tomar muy en cuenta a la hora de traducir:

INGLÉS	ESPAÑOL
The 70's	<b>Los</b> setenta (no: los setentas)
The Roberts	<b>Los</b> Robert (la familia Robert)
Our minds, our hearts	Nuestra mente, nuestro corazón



## Fechas

El formato general para la escritura de fecha es distinto en ambos idiomas.

INGLÉS	ESPAÑOL
May 23 <sup>rd</sup> , 2012	23 de Mayo de 2012
05/23/2012 (primero el mes)	23/05/2012 (primero el día)

## Gentilicios

En el caso de **American**, la traducción correcta es estadounidense, siempre que se refiera a los Estados Unidos de América. Si se refiere a todo el continente, entonces se traduce como americano.